

XXXIII FESTIVAL INTERNAZIONALE DI  
**MUSICA SACRA**  
CARITAS ET AMOR/carità

**CONCORDU E TENORE  
DE OROSEI**



**PIERO PALA** voche, mesuvoche

**MARIO SIOTTO** bassu

**LUCA FRAU** contra

**EMANUELE ORTU** voche

**VENERDÌ 15 NOVEMBRE 2024 ORE 20.45**  
DUOMO CONCATTEDRALE SAN MARCO PORDENONE

# **CANTI SARDI SACRI TRADIZIONALI A CONCORDU**

**MISERERE PROCESSIONALE**

**KYRIE**

**GOTZOS DE SU NEFRESSARIU**

**AVE MARIA 'E SU ROSARIU**

**O VIV'ALBORE**

**GOTZOS DE SU REMEDIU**

**STABAT MATER**

**SANCTUS**

**LIBERA ME DOMINE**

**BABBU NOSTU**

**SU NINNU**

**MAGNIFICAT**

## IL CUNCORDU E TENORE DE OROSEI

è tra i migliori interpreti nel vasto panorama delle musiche vocali sarde.

Oltre che per la loro eccezionale bravura, anche per la peculiarità del repertorio, che abbraccia entrambe le forme della tradizione vocale di Orosei: quella del canto sacro, tipica delle confraternite religiose, e quella profana del canto a tenore.

Questa combinazione fa del Cuncordu e Tenore de Orosei, il gruppo custode fedele all'eredità musicale ricevuta dai cantori anziani. Il gruppo esegue nelle due particolari modalità a Tenore e a Cuncordu, i Gotzos (canti della Passione di Cristo), i balli tradizionali, le serenate d'amore e tutto il repertorio canoro sacro e profano del loro paese (Orosei è l'unico paese in Sardegna dove le due modalità di canto non hanno conosciuto interruzioni nel tempo).

Con la stessa passione con cui custodisce la cultura tradizionale si dispone all'incontro con altre espressioni musicali, collaborando con diversi artisti tra i quali: Paolo Fresu, Enzo Favata, Daniele Di Bonaventura, il progetto "Voci Nomadi" con i cantanti Koomii della Mongolia Ganzorig e Tsogtgerel, e l'importante collaborazione con il violoncellista e compositore olandese Ernst Reijseger, con cui il gruppo ha partecipato alla realizzazione delle colonne sonore dei più recenti film del celebre regista tedesco Werner Herzog.

Il canto a *Cuncordu* (cum cordis), in sardo *cuncordos* significa d'accordo, accordati, uniti, intonati. Nasce durante la colonizzazione spagnola in Sardegna, e trova forma nelle confraternite di Santa Croce, del Rosario e delle Anime, nate ad Orosei tra il 1600 ed il 1700.

È un canto a quattro voci maschili, in lingua

sarda o latina, che accompagna i vari momenti dell'anno liturgico, ma che trova il massimo della sua espressione durante i riti della Settimana Santa.

I testi eseguiti sono di poeti colti, in genere sacerdoti, che parlano delle virtù dei santi, degli struggenti momenti della passione di Cristo e delle sofferenze della madre Maria.

Testi particolarmente adatti ad una teatralizzazione, soprattutto in occasione dei riti della settimana santa, costruiti per una attiva partecipazione del popolo alle processioni ed ai riti.

Tali testi, chiamati *Gozos*, dal catalano *goigs* e dal castigliano *gosos*, sono in lingua sarda.

Le tre confraternite sono tuttora attive e la loro attività ad Orosei, al contrario di molti altri paesi in Sardegna, non si è mai interrotta nel tempo.

Il canto a *Cuncordu* rappresentato oggi ad Orosei rappresenta una delle maggiori espressioni vocali dell'isola.

Tutti i canti sono tradizionali del paese di Orosei.

## **Miserere**

Canto celeberrimo, tratto dal salmo 50 della bibbia. Utilizzato ad Orosei durante le processioni della via crucis, oppure durante le messe dei defunti.

*Miserere mei, Deus,  
secundum magnam misericordiam tuam.  
Et secundum multitudinem miserationum  
tuarum,  
dele iniquitatem meam.  
Amplius lava me ab iniquitate mea:  
et a peccato meo munda me.  
Tibi soli peccavi, et malum coram te fecit:  
ut iustificeris in sermonibus tuis, et vincas  
cum judicaris.  
A verte faciem tuam a peccatis meis;  
et omnes iniquitates meas dele.  
Redde mihi laetitiam salutaris tui:  
et spiritu principali confirma me.  
Domine labia mea aperiens:  
et os meum annuntiabit laudem tuam.  
Gloria patri et filio:  
et spiritui sancto  
Sicut erat in principio et nunc, et semper:  
et in saecula saeculorum. Amen*

## **Kyrie**

Canto in latino dell'Ordinarium Missae eseguito durante la celebrazione della messa.

*Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.  
Christe, eleison. Christe, eleison. Christe,  
eleison.  
Kyrie, eleison. Kyrie, eleison. Kyrie, eleison.*

### **Gotzos de su nefressariu**

Laude eseguita per il novenario dei defunti che si svolge negli oratori di Santa Croce e delle Anime nel mese di novembre, è un canto che invoca misericordia per le anime purganti.

*Artissimo Criatore  
de animas ajutoriu,  
misericordia Signore  
pro sas de su purgatorju.  
Miradelas cun clemenzia  
sas chi brujana in sa vrama,  
e cun plenaria indulgenzia  
indulgenziaa fizos babos e mamas,  
Cristos chi tantu las amas  
dailis prontu s'ajutoriu.  
misericordia Signore  
pro sas de su purgatorju.  
Frades chi obligados semus  
a sa santa confaria,  
pro sas animas preghemus  
a Deus e a Maria,  
cramendhe cun boche pia  
in custu santu oratoriu.  
misericordia Signore  
pro sas de su purgatorju.*

### **Ave Maria 'e su Rosariu**

Versione dell'Ave Maria in Sardo, utilizzata per la recita del Rosario.

*Deus ti salvet Maria piena de grassias  
su Signore est cun tegus,  
e beneitta ses tue intr'a tottu sas feminas  
e beneittu su fruttu de sas intragnas tuas  
Gesù.  
Santa Maria mama e Deus,  
preca pro nois' atteros peccadores  
comente in s'ora e' sa morte nostra  
e amen Gesù.*

*Laudatu semper siat  
su lumen de Jesus e de Maria.  
Siat sempre laudatu  
su lumen de Jesus sacramentatu.  
Laudemas prus e prusu  
su lumen de Maria e de Jesus  
Deus ti salvet Maria piena de grassias  
su Segnore est cun tegus,  
e beneitta ses tue intr'a tottu sas feminas  
e beneittu su fruttu de sas intragnas tuas  
Gesù.  
Santa Maria mama e Deus,  
preca pro nois' atteros peccadores  
comente in s'ora e' sa morte nostra  
e amen Gesù.*

### ***O viv'albore***

È un canto che si esegue il 3 di maggio in occasione della festa del Cristo Re nella confraternita di santa croce. Il testo parla del glorioso legno della croce e del colle del Golgota.

*o viv'albore viorida  
o misteriosa pianta  
pretziosa rughe santa  
albore d'eterna vida  
Monte pienu de tristura  
De lacrimas e piantu  
Monte gloriosu tanti  
Chi pro d'anima est dolzura  
In sas oras pius oscuras  
Chi at s' anima aflagida  
Pretziosa rughe santa  
Albore d'eterna vida  
o viv'albore viorida  
o misteriosa pianta  
pretziosa rughe santa  
albore d'eterna vida*

### **Gotzos de su Remediu**

A settembre in un santuario campestre di Orosei dedicato alla Madonna del Rimedio si svolgono due novene, il santuario è attorniato da circa cento stanze dove i pellegrini trascorrono nove giorni di pellegrinaggio. Durante queste giornate si va a messa, ma sono anche giornate di convivialità, di amicizia e di feste e balli serali. Questo canto, è una laude, in sardo alla madonna del Rimedio.

*Divina consoladora  
de sos afflitos mortales,  
da nos remediu in sos males  
de su Remediu Segnora.  
Aurora risplendente  
de soberanos candores,  
chi dissipas sos errores  
de su peccadu insolente,  
faghe tottu custa zente  
de grassias mereschidora.  
da nos remediu in sos males  
de su Remediu Segnora.  
Funtana de abba divina  
chi sentza pena e nen tedi,  
a tottus das su Remediu  
nen negas sa meighina,  
tzeleste, grande reina  
de captivos redentora.  
da nos remediu in sos males  
de su Remediu Segnora.*

### **Stabat Mater**

Celeberrimo canto in latino, che rappresenta tutta la sofferenza di Maria davanti alla croce del figlio morente. Suggestivi in questo canto i cambi di tonalità.

*Stabat Mater dolorosa  
iuxta Crucem lacrimosa,  
dum pendebat Filius.*

*Quando corpus moriétur,  
fac ut animae donétur  
paradísi glória.*

### **Sanctus**

Canto in latino dell'Ordinarium Missae  
eseguito durante la celebrazione della messa

*Sanctus, Sanctus, in excelcis;  
Sanctus, Sanctus, in excelcis;  
Sanctus, Sanctus,  
Deus Sabaoth*

### **Libera me domine**

Canto facente parte della messa in Requiem,  
ad Orosei veniva eseguito in cimitero davanti  
alla tomba prima della tumulazione del  
defunto. Estremo canto di perdono ha nella  
sua esecuzione variazioni complesse e sug-  
gestive.

*Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli movendi sunt et terra,  
dum veneris judicare  
saeculum per ignem.  
Tremens factus sum ego et timeo,  
dum discussio venerit  
atque ventura ira,  
quando coeli movendi sunt et terra.  
Dies irae, dies illa,  
calamitatis et miseriae,  
dies magna et amara valde,  
dum veneris judicare  
saeculum per ignem.  
Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Libera me, Domine, de morte aeterna,  
in die illa tremenda,  
quando coeli movendi sunt et terra,  
dum veneris judicare*

*saeculum per ignem.*

### **Babbu Nostu**

*Oh Babbu Soberanu  
ch'in sos chelos istades  
et semper nos mirade  
cun amore.*

*Oh Supremu Segnore,  
su nomen Vostru santu  
siat esaltadu tantu  
in chelu e in terra.*

*Semus semper in gherra  
benzat su regnu Vostru  
ch'est puru regnu nostru  
'e santidade.*

*Sa ostra voluntade  
faghimus dotzilmente  
in sa terra comente  
est fatta in chelu.*

*Como cun tantu zelu  
su pan'e cada die  
dimandamus a chie  
est babbu bonu.*

*Nois damus perdonu  
a sos nimigos nostros  
Bois, sos peccados nostros  
perdonade.*

*Tenidende pietade  
de sos fizos tentados  
continuu insidiados  
nos sentimus  
da 'e su male pedimus  
de esser liberados  
e in sos chelos giamados  
a sa gloria. Amen*

### **Su Ninnu**

*Tzeleste tesoro  
d'eterna allegria,  
dormi vida e coro*

*reposa e a ninnia.  
Custu pitzinneddu  
apenas naschitu,  
non tenet manteddu  
e mancu corittu  
in su tempus frittu  
non narat tittia.  
dormi vida e coro  
reposa e a ninnia  
Tzeleste tesoro  
d'eterna allegria,  
dormi vida e coro  
reposa e a ninnia.*

### **Magnificat**

Canto in latino, conclusivo di tutto il periodo pasquale.

Viene eseguito la domenica di pasqua durante la processione de "S'incontru" (incontro), tra i due simulacri della Madonna e di Gesù, portati rispettivamente dalle confraternite del Rosario e di Santa Croce, che dopo una breve processione si incontrano nella piazza principale del paese. Tale rito è accompagnato da questo canto, significativo del momento di festa

*Regina coeli, laetare, alleluia:  
Quia quem meruisti portare, alleluia,  
Resurrexit, sicut dixit, alleluia.  
Ora pro nobis Deum, alleluia.  
Magnificat anima mea Dominum:  
Et exultavit spiritus meus  
in Deo salutari meo.  
Quia respexit humilitatem ancillae suae:  
Et misericordia eius a progenie in progenies  
timentibus eum.  
Gloria patri et filio: et spiritui sancto  
Sicut erat in principio et nunc, et semper:  
et in saecula saeculorum. Amen*



# Festival internazionale Musica Sacra

"Caritas et Amor"  
Progetto triennale  
a cura di Presenza e Cultura  
Casa dello Studente  
Antonio Zanussi Pordenone  
Via Concordia 7 – Tel. 0434 365387  
pec@centroculturapordenone.it  
www.musicapordenone.it

Promosso da



PEC  
PRESENZA E CULTURA

In collaborazione con



CIGP  
CENTRO INIZIATIVE  
CULTURALI PORDENONE

Con il contributo di



MINISTERO  
DELLA  
CULTURA



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA

IO SONO  
FRIULI  
VENEZIA  
GIULIA



Comune di Pordenone



Con il sostegno di



FONDAZIONE  
FRIULI



BCC PORDENONESE  
E MONSILE  
GRUPPO BCC ICREA

Partner

italiafestival



festivalfinder.eu  
BY EUROPEAN FESTIVAL ASSOCIATION (EFA)



Diocesi  
Concordia-Pordenone



Parrocchia di San Marco  
Evangelista Pordenone



Univerza v Ljubljani  
Akademija za glasbo



CORO FVG  
CORO DEL FRIULI VENEZIA GIULIA



ASSOCIAZIONE MUSICALE  
SAN MARCO



ASSOCIAZIONE  
CULTURALE  
ACCADEMIA  
ORGANISTICA  
UDINESE



UTE  
UNIVERSITÀ  
DELLA TERZA ETÀ  
PORDENONE



ASSOCIAZIONE UNIVERSITÀ  
della Terra Età e degli Adulti  
di Sacile e dell'Altrivenezia



Università della Terza Età  
delle valli del Colliera e del Gollano  
MANTOVANO - MONTEBELUNA



MEDIA Naonis



Comune  
di San Vito  
al Tagliamento



Comune  
di Sesto  
al Reghena



CENTRO CULTURALE  
CASA A. ZANUSSI  
PORDENONE

www.musicapordenone.it

Sponsor tecnico

MPMusica



PITARS  
VINICOLI DI FANELLA IN FRIULI

San Marcò  
CATERING

INGRESSO GRATUITO GRADITA PRENOTAZIONE PEC@CENTROCULTURAPORDENONE.IT